



新詩

潘正浩

Bauké Dai'i

Kaxabu

噶哈巫語

噶哈巫文教協會常務監事

❖ 創作理念

kalu hateken ahan makawas yaku a hinis:
iu ini kasibat yamy a akéhan talima a ahan
alia alia pahaihén talima ka ima a saw
ka muamut ohoza a saw tudesugun
yamy hapet kasibat yamy a aliali iu akéhan kaxabu a ahan
iu ini siaadaw kawas lia liaka yamy a ahan ka pidukedu di dalam

我以簡短的語言來述說我的創作心情：
如果我們不再教導我們的孩子自己的語言
漸漸的他們就會忘記自己是誰
也失去與祖先溝通的橋梁
我們要日常生活中教育我們的子孫噶哈巫的語言
倘若不常說我們的語言，我們的語言就會像沉入水底般漸漸消失

--

我是一位都市原住民，懵懵懂懂的活了二十年，就讀大三那年，赫然發現原來自己的村莊是噶哈巫族的部落，原來習以為常的生活方式都跟噶哈巫文化緊緊相扣，開始對村莊的文化有了另一番的體悟，也了解這個文化消逝的危機。

十年前回到部落，重新學起噶哈巫的傳統文化及語言，冥冥中似乎某個無形的力量牽引著——是祖先的呼喚，是耆老們對文化的堅持與守護，進而感動了我投入文化復振的工作。

十年後，我希望除了自我學習外，也能將噶哈巫的傳統文化推廣出去，讓更多人喜愛噶哈巫，讓更多族人能以身為噶哈巫族為榮，與祖同行。

Apuapuwan a mikiliw

Bauké Bauké.

ima maaxala yaku?

Bauké Bauké.

ima pai siw?

ki imu! imu! niam a apuapuwan.

imu kikiliw yaku mupuza di eten.

imu kikiliw yaku a zaazakay di nimu a daan.

takita'i layaku a hinaw iak ni Kaxabu.

hakezeng a saw ka makadadaxe u Kaxabu a ahan maki kinabazabaza.

patulay Aiyan araway ni pasukuan ohoza.

luzuaxen ki bakabak maki tulikan ka zazangaw u nisiw a atetelet.

paatu'un u nimu a ilalenga kakawas maku kekelay.

eten a halut-babu ka maiyayat ini mexesek na.

héhép ni kahukahuyan maki axung ka ini museket na.

ka nimu a langat.....

pikadun iu pulisalisat lia ki Kaxabu dadua.

ana paxa'ihén ima pai yami.

pakatikayapu yami ki Kaxabu a saw.

Kaxabu a langat ka pulisalisat minang.

Ka, kiliwen nimu ki yaku ka mausay mulubulup u nimu a hinis.

Kaxu ohoni, yaku ka maakinakaw muzakay di nimu a daan.





新詩

祖先的呼喚

茅格 茅格
是誰在叫我？
茅格 茅格
你到底是誰？
是你們 是你們 我的祖先
是你們呼喚我回到部落
是你們呼喚我走在你們走過的道路
讓我看見屬於噶哈巫的美好
耆老守護著噶哈巫的語言與智慧
Aiyán 祭歌吟唱著屬於噶哈巫的史詩故事
傳世的織布與圖騰透露出您的思維
經緯交織出你們無聲的話語與期待
部落的心跳仍持續活躍
山林的呼吸溪流的喘息源源不絕
因著你們的名……
噶哈巫不再沉默努力發光
讓我們不忘自己是誰
使我們身為噶哈巫感到驕傲
噶哈巫之名將再度閃耀
是你們呼喚我傳承你們的意志
如今，我已經緩緩踏上屬於你們的道路